

E11 - Christmas Osomatsu-san

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Merry Xmas

SIGN Matsu

[00:21] Mom

Dear...

[00:22] Dad

This is bad. The mental degradation
of having nothing to do

[00:25] Dad

on Christmas Eve has spread to their bodies.

[00:27] Todo

Merry... Merry Christmas...

[00:30] Jyu

Merry Grizmaurgh...

[00:32] Choro

Christmachu! Christmachu!

[00:34] Kara

Merry, merry, merry!

[00:41] Todo

Want some cake?

[00:45] Jyu

So sweet...

[00:48] Ichi

I-I-It's so sweet...

[00:51] Chro

Cake! Christmachu cake!

[00:53] Oso

Sweet! Sweetly sweet! Sweet! Sweet!

[00:54] Dad

They're monsters...

[00:59] Todo

Christmas Osomatsu-san...

[01:02] Five

...is about to start!

[01:09] Dad

That's just wrong.

SIGN "Black Santa"

[02:42] Girl

That was delicious.

[02:43] Guy

Really?

[02:44] Guy

Then let's go to that restaurant again next Christmas.

[02:47] Girl

Yeah.

[03:00] Ichi

Good evening.

[03:03] Ichi

Uh, good evening.

[03:05] Guy

Oh, g-good evening...

[03:16] Girl

Who is that?

[03:17] Guy

I have no idea.

[03:23] Girl

He's sitting next to us!

[03:24] Ichi

Man, it's cold, isn't it?

[03:28] Ichi

Uh, it's cold, isn't it?

[03:30] Guy

Y-Yes...

[03:41] Guy

Um...

[03:41] Ichi

You on a date?

[03:42] Guy

Pardon?

[03:43] Ichi

Are you on a date?

[03:46] Guy

Yes...

[03:46] Ichi

I see.

[03:58] Guy

Um—

[03:59] Ichi

You two look good together.

[04:01] Guy

Huh? Oh.

[04:03] Both

Thank you.

[04:16] Ichi

You dumbass, I'll kill you.

[04:23] Ichi

And? What are your plans after this?

[04:25] Guy

Huh? Um... We haven't really decided.

[04:28] Ichi

Going home, then?

[04:31] Guy

What should we do?

[04:33] Girl

I'm not sure.

[04:34] Guy

Is it almost time for the last train?

[04:37] Girl

Yeah.

[04:38] Guy

Do you have to get up early tomorrow?

[04:40] Girl

No, I have the day off.

[04:42] Guy

Oh, I see...

[04:50] Guy

Wanna spend the ni—

[04:52] Girl

What in the world?!

[04:53] Guy

Spontaneous human combustion!

[04:58] Sign

Osomatsu-san

SIGN "Picked Up by a Girl"

[05:06] Kara

My name is Karamatsu.

[05:08] Kara

*I'm a guy who doesn't panic even if he
doesn't have a girlfriend on Christmas.*

[05:12] Kara

*There's no point in love
if you have to compromise.*

[05:14] Kara

I will not be swayed by society.

[05:18] Kara

I will live alone.

[05:19] Kara

I will not falter.

[05:21] Girl

Um...

[05:24] Girl

I'm sorry this is rather sudden,
but are you free right now?

[05:28] Kara

So you've come, Karamatsu girls.

[05:30] Kara

Now, will this encounter...

[05:33] Kara

grow into true love?

[05:38] Suit

That'll be 860,000 yen.

[05:41] ---

My God, that's high!

SIGN Osomatsu-san

[05:49] Totoko

*Christmas... It is a day of miracles,
when Santa grants your wish.*

[05:54] Toto

*I don't want any money.
I don't even want a boyfriend.*

[05:57] Toto

Yes, all you need is

[05:59] Toto

*an unwavering heart that believes
that a miracle will happen.*

SIGN Way Too Sweet!! Fujiyoa

[06:08] Toto

Would you like to try our Christmas cakes?

[06:10] Toto

They're cheap! How about it?

[06:17] Toto

I guess I'm alone again this year.

[06:19] Toto

I guess Santa just doesn't...

[06:22] Choro

Totoko-san.

[06:24] Toto

Choromatsu-kun?

[06:28] Toto

What brings you here?

[06:30] Choro

What brings me here? Why, I came to see you.

[06:34] Toto

Huh?

[06:36] Choro

Sorry, I should have realized.

[06:39] Choro

You're probably cold.

[06:41] Toto

Th-Thank you.

[06:44] Toto

It smells so nice.

[06:46] Choro

There's something I wanted to show you.

[06:48] Toto

Huh? What's that?

[06:51] Choro

Here we go.

[06:57] Toto

Wh-What is this doing here?

[06:59] Choro

I made it.

[07:00] Toto

You made it?!

[07:01] Choro

Yes.

[07:03] Choro

I made this light display for you.

[07:07] Toto

*Nothing less from the beauty genius!
He can create a light display easily!*

[07:11] Jyu

Choromatsu-niisan.

No fair getting the jump on us.

[07:15] Toto

J-jyushimatsu-kun!

[07:18] Jyu

Good evening, Princess.

[07:20] Toto

Huh?

[07:21] Jyu

Well, let's climb up.

[07:22] Toto

Climb?

[07:26] Toto

I've never done anything like this.

[07:28] Toto

*I'm actually climbing up
a light display right now.*

[07:32] Jyu

Look.

[07:33] Toto

Wow, it's so pretty!

[07:36] Jyu

It's too early to be surprised.

[07:38] Jyu

Take a look at that building.

[07:39] Toto

Huh?

[07:40] Jyu

Here we go!

SIGN I Like You

SIGN I Like You

[07:44] Toto

This is...

[07:45] Jyu

That's not all!

SIGN Love

SIGN I Love You

[07:50] Toto

You're kidding...

[07:51] Jyu

And...

[07:54] Toto

Wha... What?!

[07:57] Jyu

And now for the finale!

[08:07] Toto

What?! How did you do that?!

[08:10] Jyu

Merry Christmas.

[08:11] Toto

No, seriously, how did you do that?!

[08:14] Toto

This isn't good.

[08:16] Toto

This really isn't good.

[08:17] Jyu

Hey, what do you wanna do next?

[08:19] Choro

Let's see...

[08:24] Toto

It's jam-packed...

[08:27] Kara

Looks like it's my turn.

[08:30] Toto

K-Karamatsu-kun?

[08:32] Kara

Hey, Ugly.

[08:33] Toto

Wha—

[08:34] Kara

Hold this.

[08:35] Toto

Wai—

[08:37] Toto

This is the dress I've been
wanting for a while now...

[08:41] Kara

Hey, you assholes!

[08:42] ---

Huh?

[08:43] Kara

You're gonna have to die.

[08:45] Guys

Huh?

[08:50] Kara

Merry!

[08:51] Kara

Merry!

[08:53] Kara

Christmas!

[09:02] Kara

I cleared the way so you can get through.

[09:04] Toto

H-He's so nice!

[09:10] Toto

*And so I ended up being driven
out by Emperor Whatshisname.*

[09:15] Ichi

Hey.

[09:17] Toto

I-Ichimatsu-kun?

[09:20] Ichi

Over here.

[09:24] Toto

Thanks, Ichimatsu-kun. You saved me.

[09:28] Ichi

No problem.

[09:30] Toto

Huh?

[09:32] Ichi

It's warmer this way.

[09:39] Ichi

Merry Christmas.

[09:43] Toto

And so I ended up going to

dinner with Osomatsu-kun.

[09:47] Oso

A lot happened today, Totoko-chan.

[09:50] Oso

And what's about to happen is
my Christmas present to you.

[09:57] Toto

Huh?

[09:58] Toto

Snow? You can make it snow, Osomatsu-kun?

[10:02] Oso

Well, I am Santa.

[10:04] Toto

I never knew!

[10:07] Oso

Totoko-chan.

[10:11] Oso

Merry Christmas.

[10:16] Toto

*And when I got home, there was
one more Santa waiting for me.*

[10:21] Todo

Merry Christmas!

[10:24] Todo

Well, let's go!

[10:25] Toto

Huh?

[10:26] Toto

Huh?!

[10:29] Toto

*I've never experienced this before...
I'm flying through the sky!*

[10:33] Oso

Hey, Todomatsu.

[10:35] Oso

She's my bride.

[10:37] Kara

No, she's mine.

[10:38] Choro

She is my fiancée.

[10:40] Ichi

She's my little lady.

[10:41] Jyu

My wife!

[10:44] Todo

Oh, all right. Just for tonight,
she belongs to all of us.

[10:59] Toto

We went on from there

SIGN Love Hotel

[11:03] Toto

to destroy every love hotel in town.

[11:07] Toto

Christmas... It is a day of miracles.

[11:12] Toto

Anything can happen.

SIGN "Exchanging Presents"

[11:23] Oso

All right, so...

[11:25] Oso

We will now begin the 2015
Matsuno Family Christmas Party.

[11:30] Oso

Merry Christmas, everyone.

[11:33] Four

Merry... Christmas...

[11:33] Four

Merry... Christmas...

[11:35] Choro

What kind of mood is this?

[11:37] Choro

If we're not into it,
we don't have to do it.

[11:38] Oso

All right, let's exchange presents. Take 'em out.

[11:42] Kara

Okay.

[11:43] Both

Okay.

[11:45] Oso

All right, let's pass them around. Ready, and...

[11:47] Five

Die, die, die, die, die... die.

[11:51] Five

Die, die, die, die, die... die.

[11:54] Choro

Seriously, what's with this mood?

[11:55] Five

Die, die, die, die, die... die.

[11:58] Five

Die, die, die, die, die... die.

[12:02] Five

Die, die, die, die, die... die.

[12:04] Choro

Who is this party even for?

[12:06] Five

Die, die, die, die, die... die.

[12:09] Oso

All right, did everyone get
a different one? I got...

[12:12] Oso

Ugh, Jyushimatsu. I bet it's just junk.

SIGN Jyushi

[12:16] Todo

Aw, man. I got Choromatsu-niisan's. So lame.

[12:19] Choro

Hey.

[12:20] Jyu

I got Ichimatsu-niisan's.
I wonder if it's a bomb.

[12:23] Kara

I got Totty's. I'm safe.

[12:25] Choro

I got Osomatsu-niisan...
What about you, Ichimatsu?

SIGN Karamatsu

[12:30] Ichi

God... Oh, God...

[12:33] Choro

That's too bad.

[12:34] Oso

All right, let's open them all at once.

[12:36] Oso

Ready, and...

[12:38] All

Go.

[12:42] Choro

What... is this?

[12:49] Sign

Osomatsu-san

[12:53] Iyami

Matches... Do you need any matches?
They burn really well.

SIGN The Little Match Iyami

[13:00] Iyami

Do you need any matches?

[13:02] Iyami

Matches from France,
only 1,900 yen! A great deal!

[13:05] Iyami

Please buy some!

[13:10] Iyami

If you don't buy them,
me is going to starve to death.

[13:13] Iyami

You'll be left full of guilt. Buy them!

[13:19] Iyami

Me is going to die! Are you okay with that?!

[13:23] Iyami

Me is going to die! Oh, me is going to die.

[13:25] Iyami

Me is going to die!

[13:30] Iyami

The world is so cold.
Me is suffering so much, and yet...

SIGN These Are Matches

[13:36] Iyami

These are meant to be sold, but...

[13:39] Iyami

Ah... So warm.

[13:54] Old

Merry Christmas, my boy.

[13:57] Old

Merry Christmas.

[13:58] Old

This is all for you, my boy.

[14:01] Old

Enjoy it all!

[14:04] Dayon

I will!

[14:09] Old

No! Save us!

[14:11] Old

Oh, God!

[14:18] Iyami

Sheeh!

[14:20] Oso

Shut up!

SIGN Osomatsu-san

SIGN "Love"

SIGN Open Year-Round

Super-Duper Cheap

SIGN Roast Turkey

SIGN 40% Off!

SIGN Ero MAX

[16:04] Sign

Osomatsu-san

SIGN "Jyushimatsu and Santa"

[16:20] Oso

Jyushimatsu's waiting for Santa again...

[16:23] Oso

He's done this ever since he was a kid.

[16:26] Todo

It's definitely not cute, is it?

[16:28] Choro

No, it's not. It's really bad for a guy over twenty.

[16:30] Oso

Ichimatsu, could you nonchalantly put his present in, like you usually do?

[16:34] Ichi

Yeah.

[16:47] Jyu

Santa's here!

[16:50] Five

What?

[16:51] Jyu

Santa's here!

[16:52] Todo

Yeah, yeah. It's cold. Shut the window.

[16:54] Jyu

He's here!

[16:55] Kara

It's cold.

[16:56] Jyu

Santa's here!

[16:57] Ichi

Jyushimatsu.

[16:58] Jyu

Santa! Santa! Santa! Santa!

[17:01] Oso

Shut up!

[17:03] Five

Now he's actually saying he's seen him.

[17:05] Five

This isn't good.

[17:06] Fiive

Not at all.

[17:25] Jyu

I caught him!

[17:26] Choro

You wanted to catch him?!

SIGN Osomatsu-san

[17:33] Chibi

The hell?! You idjits! Damn it!

[17:35] Chibi

You hate Christmas?

SIGN "Christmas Drinking"

[17:37] Chibi

Oh, please. You guys used to love it when you were kids.

[17:41] Chibi

You're just jealous because you don't have girlfriends.

[17:43] Chibi

I can't believe you're irritated just because of that.

SIGN Killer Super Hot

Habanero

Instant Death Powder

[17:45] Chibi

Jeez.

[17:46] Chibi

Talk about pathetic. You idjits.

[17:48] Choro

Uh, you seem more irritated than anyone, Chibita.

[17:51] Choro

What is this hellish hot pot? I can only feel hatred from it.

[17:53] Chibi

Y'all should just die, you idjits!

[17:55] Jyu

So hot!

SIGN Oden

[17:56] Oso

Chibita, introduce us to someone.

[17:59] Chibi

Huh?

[17:59] Oso

Hey, don't you have anyone you're interested in, Chibita?

[18:02] Chibi

O-Of course I don't, you idjit.

[18:04] Chibi

Oden is my life. You might as well say oden is my girlfriend, you idjit.

[18:07] Oso

He actually said oden is his girlfriend. That's not good.

[18:10] Choro

What about you, Totty?

[18:11] Todo

Huh?

[18:12] Choro

You know, those girls you met at
Sutabaa. Have you heard from them?

[18:16] Todo

They haven't sent me a Line back since.

[18:18] Ichi

Huh. Why's that?

[18:20] Todo

Why?! You really have the
nerve to ask me that?

[18:23] Todo

What was that face?!

What kind of emotion was that?!

[18:25] Choro

Well, you know, we don't really
need girlfriends right now.

[18:28] Choro

It's actually more fun drinking
with just us guys—

[18:31] Both

There it is!

[18:32] Choro

Huh?

[18:33] Oso

There it is.

[18:34] Todo

Yup.

[18:35] Choro

What?

[18:36] Oso

That's the scariest logic
you can have, Cherrymatsu.

[18:39] Choro

Cherrymatsu?

[18:40] Oso

It's more fun with just us guys?

[18:41] Oso

What?! Of course it's not.

[18:43] Todo

Don't you always want to be with girls?
Don't you always want to talk to them?

[18:46] Todo

Don't you always want them to
touch you and to touch them?

[18:51] Choro

Sorry.

[18:52] Oso

Be more careful, you idiot.

[18:53] Todo

Idiot.

[18:54] Choro

Idiot? Come on...

[18:55] Oso

Man, I'm definitely going to spend this time next year with my girlfriend.

[18:59] Todo

Definitely next year.

[19:00] Kara

Yeah, next year.

[19:01] Jyu

Next year! Next year!

[19:03] Ichi

Next life. Next life.

[19:06] Choro

Yeah.

[19:08] Chibi

Uh...

[19:09] Chibi

That's probably not happening.

[19:10] Six

Huh?

[19:11] Chibi

You guys are all unemployed, not to mention broke.

[19:15] Chibi

How are you going to get girlfriends, you idjits?

[19:16] Oso

No, no, Chibita-kun. It's not money that makes the man.

[19:19] Todo

You're so superficial.

[19:21] Jyu

Chibita, what's important is what's on the inside.

[19:23] Chibi

Where did you learn that, Jyushimatsu?!

[19:32] Hata

Merry Christmas, dajo. Merry Christmas, dajo.

[19:41] Hata

We're going to Finland, jo.

[19:43] Girls

Mr. Flag! Mr. Flag! Mr. Flag!

[19:53] Jyu

Yeah, it's the money.

[19:54] Sign

Osomatsu-san

[20:00] Six

Please! Date us!

SIGN "Groveling"

[20:04] Toto

Please! Go home!

[20:06] Six

Please! Date us!

[20:07] Toto

Please! Go home!

[20:09] Six

Please date us!

[20:10] Toto

Please go home!

[20:11] Six

Date us!

[20:11] Toto

Go home!

[20:12] Six

Date us!

[20:13] Toto

Go home!

[20:13] Six

Date!

[20:14] Toto

Get the hell out!

[20:17] Dad

They're at it again this year.

[20:19] Mom

It's definitely Christmas.

[20:24] Oso

Totoko-chan, is there really no chance?

[20:27] Toto

No.

[20:27] Oso

Why?

[20:29] Toto

I appreciate the sentiment.

[20:30] Toto

But I really don't think it's feasible,
considering it's six to one.

[20:34] Toto

I see...

[20:35] Todo

Then we'll beat the crap out of each other,
and the one that's left standing...

[20:40] Toto

That's not going to work, either.

[20:46] Kara

Totoko-chan, I'll give you an amazing present.

[20:49] Toto

I'll take the present.

[20:51] Ichi

I'll pay you.

[20:52] Toto

I'll take the money.

[20:53] Jyu

What else do you want us to do?

[20:54] Toto

I'd like for you to go home.

[20:55] Choro

Just what's wrong with us?

[20:57] Toto

Get a clue.

[20:57] Choro

Oh, that we're unemployed?

[20:59] Toto

Feel it.

[20:59] Choro

That we're virgins?

[21:07] Oso

It's no use.

[21:10] Oso

I guess there's only one last thing we can do.

[21:12] Todo

Yup. I guess so.

[21:15] Six

Please! At least take a picture with
us that looks like we went on a date!

[21:19] Toto

Please! I don't want to create a false reality!

[21:21] Six

Please! Take a picture with us!

[21:23] Toto

Please! Go home!

[21:25] Six

A picture!

[21:25] Toto

Go home!

[21:26] Six

Picture!

[21:27] Toto

Get the hell out!

SIGN Dayon Counseling Room

[23:06] Nar

The Dayon Counseling Room.

[23:08] Nar

*This is a secret counseling room where
the cast of the anime "Osomatsu-san"*

[23:13] Nar

express how they really feel.

[23:16] Kara

I'm coming in.

SIGN This Week's Client Karamatsu

[23:23] Kara

This year is finally coming to a close.

[23:25] Kara

We're about to go into our second cour,
but there's something I'd like to discuss.

[23:29] Kara

When we start our second cour,

[23:31] Kara

I implore you, just a tiny bit would be fine,
so could we treat me a little bet—

[23:39] Kara

We're getting comments from
people who feel sorry for me!

SIGN End

Revision #1

Created 2024-02-06 09:51:40 UTC by whimsee

Updated 2024-02-06 09:51:41 UTC by whimsee